

孟子選

本書編委會
編訂

白話今譯：曹順祥

普通話播音：岳斌

粵語播音：招祥麒



中國傳統文化源遠流長，帶有鮮明的民族特色和自身的體系優勢，同時也具有無窮的魅力，它是中華文明循序演進而匯集成並反映民族特質和風貌的民族文化。任何一個民族的文化體系皆有其永恆不朽的經典作為源頭活水。

一種文化有了深厚的根，才能吸收外來文化。傳承千年的文言經典，是一個民族智慧的結晶，內涵博大精深，特別是孔、孟、老、莊及諸子先賢的學說，所載為常理常道，構建了中華民族對「真偽、善惡、美醜、是非」的判斷標準，是一代代炎黃子孫的心靈故鄉。直至今日，這些文言經典在華人世界仍然具有普遍而深遠的影響。

「經典」作為民族歷史上各種思想文化、觀念形態的總體表徵，其價值歷久而彌新。現代人學習經典，不僅可以提高文化修養，還能汲取先賢的思想，有助於形成健全的人格和高尚的情操，覺悟心靈內在的力量，掌握生命的真實本質，明白人生應該何去何從。青少年從學生時期接觸經典、閱讀經典，接受傳統文化的熏陶，是一種意義深遠的素質教育。

學習文言經典，除正確理解字詞、疏通文意之外，誦讀也是重要的學習方式。尤其青少年時代是人記憶力的黃金期，反覆誦

讀一些經典作品，不僅符合學生的天然喜好，更能培養「過目不忘」的能力，令記憶能力終生維持在較高的水平上。由香港中和出版有限公司·明天出版、廣東大音音像出版社聯合推出的「文言經典雙語誦讀」系列，旨在以紙聲同步、立體互動的學習新模式，幫助青少年更好地學習古代文言經典，培育經典文化基因：

- 選取古代最具代表性、最有閱讀價值的經典作品，首批推出《論語》、《大學·中庸》、《孟子選》、《莊子選》、《歷代美文選》等五種，均為了解中國思想文化不可不讀的經典名著；
- 原典古文逐字配有漢語拼音，便於粵語誦讀的同時，學習掌握字詞的普通話讀音；
- 疑難字、詞有簡明註釋，白話今譯通俗易懂，並採用文白對照形式，有助於更直觀地理解古文；
- 特邀陣容強大的配音團隊為每篇文章錄製普通話、粵語誦讀範本，掃碼即可收聽，方便讀者於聆聽和閱讀中領略中華經典的多重魅力。
- 本系列既是為青少年學習文言經典量身定造，亦可滿足一般讀者隨時隨地、輕鬆聽讀經典的需求，希望透過有聲立體、雙語誦讀的新模式，有效提升學生的文言文學習能力，更好地推動經典閱讀的普及與深化。

「文言經典雙語誦讀」系列編委會



廿一世紀是個充滿偶像的年代。不少球星、歌星、影視明星，都是人們的偶像；國家元首、坐擁巨富的商人、偉大的科學家、經濟學家、文學家、歷史學家，各種成功人物，都是人們的偶像。可是，你可知道古人的偶像是誰？

不同年代，有不同年代的偶像。孔子之後，孟子成了戰國時代眾人的偶像。在距離現在二千多年以前，這位偶像的魅力可謂非同凡響，連當時的君主如齊宣王、梁惠王、滕文公等，都願意低聲下氣向孟子請教「治國、平天下」的策略方法。用今天的話來說，孟子大概是一位享譽國際的名人、學者專家吧。然則，這位偶像有何過人之處？

我們不妨從言論、思想和行動三方面，談談孟子給我們的啟示。

首先，孟子不獨詞鋒銳利，而且善於引導別人，慢慢進入早已準備要討論的話題上去，例如：「王！何必曰利？亦有仁義而已矣。」引導本來目光短淺的梁惠王，轉為思考以仁義治國的方向。先指出齊宣王想要開拓疆土，要使秦國、楚國來稱臣，無異於「緣木求魚」，根本沒可能實現；再進而指出，「緣木求魚」儘管得不到魚，還不致有禍患，若與鄰國為敵，就必然帶來災難，從而引

導齊宣王施行仁政。又例如：當齊宣王提出「齊桓晉文之事」，如何才能稱霸天下的話題，孟子巧妙地通過「以羊易牛」一事，從齊宣王對牛尚且有「不忍之心」，進而肯定齊宣王有「仁心」「仁術」，有「仁心」「仁術」就可以行「仁政」的結論上去。

誰不想擁有能言善道的口才？所以，現在各種口才訓練課程大行其道，學校也經常有演講、辯論比賽，作文也學習議論文。可是，怎樣才能提升口語表達能力？試問哪一位辯論高手沒有讀過《孟子》？

在《滕文公上》，孟子親自示範，如何用動之以情、說之以理的手法，有力地反駁墨家「薄葬」和「愛無等差」的主張；又不厭其煩，展示如何運用連續設問手法，層層遞進地反駁農家「賢者與民並耕而食」的主張，認為根本不合乎情理，並強調社會分工是必要的！

此外，孟子駁斥楊朱的主張，認為他是「無君也」，即目無尊長、不懂得尊重上級。現代人愛談自由，講權利，但人與人之間仍須互相尊重，才能為社會奠定和諧穩定的良好基礎。

以上這些，無疑都是學習「駁論」的典範和示例。

孟子也是文學高手，他的語言技巧出色。除「魚與熊掌」的經典比喻外，又以「若火之始然，泉之始達」作比喻，認為只要擴充「四端」，便能安撫天下。孟子更擅長以故事說理，如在《梁惠王上》，以「五十步笑百步」的小故事來打比方，是特別為好戰的梁惠王而準備的。

其次，孟子思想深刻，且能獨立思考，絕不盲從。例如「盡

信《書》，則不如無《書》，今天仍然在告誡那些死守着書本知識，不懂得靈活變通的人。他對學習方法也有着深刻的認識，提出「頌其詩，讀其書，不知其人可乎？」的著名論點，假如我們完全不談作者生平和寫作背景，真能準確理解文學作品嗎？

孟子一直堅信人性本善，而聖人是典範。孟子說：「聖人是百代後人的老師，伯夷、柳下惠就是這樣的人。因此，聽過伯夷的節操，貪得無厭的人也會變得清廉，懦弱的人也會有獨立不屈的志向；聽過柳下惠的節操，刻薄的人也會變得厚道，胸襟狹小的人也會變得大度起來。可見孟子對人性的觀察是相當深刻的！

再者，孟子是個身體力行的非凡人物。他眼見各國征戰不斷，生靈塗炭，於是遊歷各國，遊說國君施行仁政，以挽救於水深火熱之中的貧苦大眾。給我們的啟示是：人人總會遇到挫折，聖人也在所難免，但每個人都應充滿自信，努力實踐，不斷提升自己的能力。因此，孟子的「浩然之氣」歷來為人所稱道。其實，孟子的浩然之氣，源於一股發自內心深處的強烈使命感。

有一次，孟子遊說失敗，決定離開齊國，弟子充虞察覺到孟子似乎有點不高興，也記得老師曾經說過「不怨天，不尤人」的話。孟子回應時，藉此表達自己的遠大抱負：「如欲平治天下，當今之世，捨我其誰也？吾何為不豫哉？」孟子真不愧是個「大丈夫」啊！

總之，《孟子》一書，早已是歷代學子必讀之書，其中不少經典名句，更融入我們日常生活之中。時至今日，為甚麼在寫作文章、演講和辯論時，人們都樂意引用《孟子》？因為這些具有永

恆價值的人生道理，簡短有力，一針見血，發人深省，故歷久而不衰。

《漢書·藝文志》著錄《孟子》十一篇，現存七篇十四卷，二百六十章。本書是《孟子》一書的選本，從各篇目中精選出最經典的段落輯為一冊，並輔以拼音注音、簡明註釋和白話今譯。何妨讓這本小書伴隨着它動人心魄的力量，融入你充滿智慧的生命之中？

曹順祥



總序	i
導言 曹順祥	iii
梁惠王上	2
梁惠王下	40
公孫丑上	60
公孫丑下	78
滕文公上	84
滕文公下	106
離婁上	130
離婁下	142
萬章上	162
萬章下	164
告子上	174
告子下	194
盡心上	208
盡心下	218

liáng huì wáng shàng
梁 惠 王 上

1. mèng zǐ jiàn liáng huì wáng wáng yuē
孟子見梁惠王^①。王曰：

sǒu bù yuǎn qiān lǐ ér lái yì jiāng yǒu yǐ
「叟，不遠千里而來，亦將有以

lì wú guó hū mèng zǐ duì yuē wáng hé bì
利吾國乎？」孟子對曰：「王何必

yuē lì yì yǒu rén yì ér yǐ yǐ
曰利？亦有仁義而已矣。

2. wáng yuē hé yǐ lì wú guó dà
「王曰：『何以利吾國？』大

fū yuē hé yǐ lì wú jiā shì shù rén
夫曰：『何以利吾家？』士庶人

yuē hé yǐ lì wú shēn shàng xià jiāo zhēng^②
曰：『何以利吾身？』上下交征^②

lì ér guó wēi yǐ wàn shèng zhī guó shì
利，而國危矣。萬乘^③之國，弑

qí jūn zhě bì qiān shèng zhī jiā qiān shèng zhī
其君者，必千乘之家；千乘之

guó shì qí jūn zhě bì bǎi shèng zhī jiā
國，弑其君者，必百乘之家。



普通話音頻



粵語音頻

- ① 梁惠王：戰國時期的魏惠王魏罅（yīng）。「惠」是謚號。

今譯

1. 孟子見梁惠王。王說：「老先生，您不辭千里之遠，前來這裡，將對我國帶來甚麼利益嗎？」孟子回答：「大王您何必一定要講利益呢？只要講仁義就行了。」

2. 「大王說：『怎樣才對我國有利？』大夫說：『怎樣才對我的封地有利？』士人和百姓說：『怎樣才對我自己有利？』全國上下爭相求取利益，國家就陷入危險了！擁有一萬輛兵車的國家，殺掉君主的，必定是擁有一千輛兵車的大夫；擁有一千輛兵車的國家，殺掉君主的，必定是擁有一百輛兵車的大夫。一萬輛兵車的國家，

- ② 征：取。

- ③ 乘：指古代四匹馬拉的兵車。

wàn qǔ qiān yān qiān qǔ bǎi yān bù wéi bù duō
萬取千焉，千取百焉，不為不多

yǐ gǒu wéi hòu yì ér xiān lì bù duó bú
矣。苟為後義而先利，不奪不

yàn wèi yǒu rén ér yí qí qīn zhě yě wèi yǒu
饜^①。未有仁而遺其親者也，未有

yì ér hòu qí jūn zhě yě wáng yì yuē rén yì ér
義而後其君者也。王亦曰仁義而

yǐ yǐ hé bì yuē lì
已矣，何必曰利？」

3.

mèng zǐ jiàn liáng huì wáng wáng lì yú zhǎo
孟子見梁惠王，王立於沼

shàng gù hóng yàn mí lù yuē xián zhě yì lè
上，顧鴻雁麋鹿，曰：「賢者亦樂

cǐ hū
此乎？」

mèng zǐ duì yuē xián zhě ér hòu lè
孟子對曰：「賢者而後樂

cǐ bù xián zhě suī yǒu cǐ bú lè yě
此，不賢者雖有此，不樂也。

shī yún jīng shǐ líng tái jīng zhī yíng
《詩》云：「經始靈臺，經之營

① 饜：滿足。

大夫擁有一千輛兵車，一千輛兵車的國家，大夫擁有一百輛兵車，這些大夫所擁有的不能不算多了。但是，假如忽視了義而只重利，大夫不爭奪國君所擁有的，他是不會滿足的。沒有講求仁德的人會把父母遺棄的，沒有講求義的人會對君主怠慢的啊！大王只要講論仁義就夠了，為甚麼一定要講利益呢？」

3. 孟子謁見梁惠王，梁惠王在池塘邊站着，一邊觀看鴻雁和麋鹿，一邊對孟子說：「賢良的人也因此而快樂嗎？」

孟子回答：「只有賢良的人才樂於享受這種快樂。不賢良的人，即使擁有這些，也是不會快樂的。《詩經·大雅·靈臺》說：『開始建築



zhī shù mín gōng zhī bú rì chéng zhī
 之。庶民攻^①之，不日成之。

jīng shǐ wù jí shù mín zǐ lái wáng zài líng
 經始勿亟，庶民子來。王在靈

yòu yōu lù yōu fú yōu lù zhuó zhuó
 囿，麇^②鹿攸伏。麇鹿濯濯，

bái niǎo hè hè wáng zài líng zhǎo wū rèn
 白鳥鶴^③鶴^④。王在靈沼，於物

yú yuè
 魚躍。』

4. 「文王以民力為臺為沼，而

mín huān lè zhī wèi qí tái yuē líng tái wèi qí
 民歡樂之，謂其臺曰靈臺，謂其

zhǎo yuē líng zhǎo lè qí yǒu mí lù yú biē gǔ
 沼曰靈沼，樂其有麋鹿魚鱉。古

zhī rén yǔ mín xié lè gù néng lè yě tāng
 之人與民偕樂，故能樂也。《湯

shì yuē shí rì hé sàng yú jí rǔ
 誓》曰：『時日害^⑤喪，予及女^⑥

xié wáng mín yù yǔ zhī xié wáng suī yǒu tái
 偕亡！』民欲與之偕亡，雖有臺

① 攻：治，建造。

② 麇：母鹿。

③ 鶴鶴：通「騞騞」，羽毛潔白潤澤的樣子。凡通假字，均用□號標出本字，下同。

靈臺，籌劃經營，跟百姓一起建造，很快就完成了。開始時不着急去完成，百姓就像兒子對待父母一樣賣力。文王到靈囿去，母鹿正靜臥着。母鹿肥潤而有光澤，白鳥羽毛潔白。王到靈沼去，滿池的魚兒跳躍。』

4. 「文王憑藉百姓的力量，建造高臺深池，百姓十分高興，把高臺名為靈臺，把池沼稱為靈沼，為這裡有麇鹿魚鱉而感到高興。古代的賢君與百姓同樂，所以能享受快樂。《尚書·湯誓》說：『這太陽，甚麼時候熄滅？我跟你同歸於盡。』百姓寧願跟他同歸於盡，即使君主擁有高臺深池，有各種奇鳥異



chí niǎoshòu qǐ néng dú lè zāi
池鳥獸，豈能獨樂哉？」

5. liáng huì wáng yuē guǎ rén zhī yú guó
梁惠王曰：「寡人之於國

yě jìn xīn yān ěr yǐ hé nèi xiōng zé yí
也，盡心焉耳矣！河內凶，則移

qí mǐn yú hé dōng yí qí sù yú hé nèi hé
其民於河東，移其粟於河內。河

dōng xiōng yì rán chá lín guó zhī zhèng wú rú
東凶亦然。察鄰國之政，無如

guǎ rén zhī yòng xīn zhě lín guó zhī mǐn bù jiā
寡人之用心者。鄰國之民不加

shǎo guǎ rén zhī mǐn bù jiā duō hé yě
少，寡人之民不加多，何也？」

6. mèng zǐ duì yuē wáng hào zhàn qǐng yǐ
孟子對曰：「王好戰，請以

zhàn yù tián rán gǔ zhī bīng rèn jì jiē qì
戰喻。填然^①鼓之，兵刃既接，棄

jiǎ yè bīng ér zǒu huò bǎi bù ér hòu zhǐ
甲曳兵而走^②。或百步而後止，

huò wǔ shí bù ér hòu zhǐ yǐ wǔ shí bù xiào bǎi
或五十步而後止。以五十步笑百

獸，難道能獨自享受嗎？」

5. 梁惠王說：「我對於國事，已經盡心盡力了。河內發生饑荒，就把一部分百姓遷移到河東去，又把河東的部分糧食運到河內。河東發生饑荒，也依這樣的方式處理。我考察鄰國的政務，沒有一個國君能像我這麼用心的。可是，鄰國的人民沒有減少，而我的人民也未增多，這是甚麼原因呢？」

6. 孟子回答：「大王喜歡戰爭，就以戰爭來打個比喻吧。戰鼓聲咚咚響起，雙方兵刃交鋒，這時候，就有士兵丟掉盔甲，帶着兵器逃跑。有的跑了一百步停下來，有的跑了五十步停下來。那些跑了五十步停下來



① 填然：象聲詞，形容鼓聲。

② 走：逃跑。

bù zé hé rú yuē bù kě zhí bù
步，則何如？」曰：「不可，直¹不

bǎi bù ěr shì yì zǒu yě
百步耳，是亦走也。」

yuē wáng rú zhī cǐ zé wú wàng mǐn
7. 曰：「王如知此，則無望民

zhī duō yú lín guó yě bù wéi nóng shí gǔ bù
之多於鄰國也。不違農時，穀不

kě shèng shí yě cù gǔ bú rù wū chí yú
可勝²食也；數罟不入洿池³，魚

biē bù kě shèng shí yě fǔ jīn yǐ shí rù shān
鱉不可勝食也；斧斤以時入山

lín cái mù bù kě shèng yòng yě gǔ yǔ yú
林，材木不可勝用也。穀與魚

biē bù kě shèng shí cái mù bù kě shèng yòng
鱉不可勝食，材木不可勝用，

shì shǐ mǐn yǎng shēng sāng sǐ wú hàn yě yǎng
是使民養生喪死⁴無憾也。養

shēng sāng sǐ wú hàn wáng dào zhī shǐ yě
生喪死無憾，王道之始也。

wǔ mǔ zhī zhái shù zhī yǐ sāng
8. 「五畝之宅，樹之以桑，

① 直：僅僅，只是。

② 勝：盡。

③ 數罟：細網，密網。
洿池：大池。

④ 養生喪死：指養老送終。

的，恥笑那些跑了一百步停下來的，這樣說得通嗎？」梁惠王說：「不可以。只是還沒跑到一百步吧，同樣是逃跑啊！」

7. 孟子說：「大王如果明白這道理，就不必指望百姓比鄰國多了。不耽誤農民耕種和收穫的季節，糧食就吃不完；細密的魚網不入大池捕魚，魚鱉就吃不完；在一定時間砍伐樹木，木材就用不完。糧食和魚鱉吃不完，木材用不盡，讓百姓能養老送終，也不會有甚麼不滿了。當百姓養老送終不會有甚麼不滿，那就是王道的開始了。」

8. 「在五畝的宅園中種植桑樹，五十歲的人都可以穿

wǔ shí zhě kě yǐ yì bó yǐ jī tún gǒu zhì
五十者可以衣帛矣；雞豚狗彘

zhī chù wú shī qí shí qī shí zhě kě yǐ shí
之畜，無失其時，七十者可以食

ròu yǐ bǎi mǔ zhī tián wù duó qí shí shù
肉矣；百畝之田，勿奪其時，數

kǒu zhī jiā kě yǐ wú jī yǐ jǐn xiáng xù zhī
口之家可以無飢矣；謹庠序^①之

jiào shēn zhī yǐ xiào tì zhī yì bān bái zhě
教，申之以孝悌之義，頒_白者

bú fù dài yú dào lù yǐ qī shí zhě yì bó shí
不負戴於道路矣。七十者衣帛食

ròu lí mǐn bù jī bù hán rán ér bù wàng
肉，黎民不飢不寒，然而不王

zhě wèi zhī yǒu yě
者，未之有也。

gǒu zhì shí rén shí ér bù zhī jiǎn
9. 「狗彘食人食而不知檢^②，

tú yǒu è piǎo ér bù zhī fā rén sǐ
塗_途有餓莩_殍而不知發^③。人死，

zé yuē fēi wǒ yě suì yě shì hé yì
則曰：『非我也，歲也。』是何異

上絲棉襖了；雞狗和豬等家畜，不錯過繁殖的時節，七十歲的人也可以吃肉了；百畝的農田，不妨礙耕種時機，幾口人的家庭就可以不用捱餓了；認真地興辦學校，反覆講論孝親之道，頭髮斑白的老人也不用頂着或背着沉重物件在路上行走。七十歲的人穿上絲棉襖、有肉吃，百姓不捱餓、不受凍，這樣還不能稱王天下的，那是從來沒有過的事。

- ① 庠序：泛指學校。「庠」和「序」皆指古代的地方學校。

- ② 檢：制止，約束；與「行為不檢」的「檢」同義。

- ③ 餓殍：餓死的人。殍：通「殍」，餓死。發：開倉賑救。

9. 「現在，豬狗吃掉人的糧食卻不去制止，路上有餓死的屍首卻不開倉賑救。有人死了，卻說：『這不是我害的啊，這是年成不好。』這與

yú cì rén ér shā zhī yuē fēi wǒ yě
於刺人而殺之，曰：『非我也，

bīng yě wáng wú zuì suì sī tiān xià zhī mǐn
兵也。』王無罪歲¹，斯天下之民

zhì yān
至焉。」

qí xuān wáng wèn yuē qí huán jìn
10. 齊宣王問曰：『齊桓、晉

wén zhī shì kě dé wén hū mèng zǐ duì
文²之事，可得聞乎？」孟子對

yuē zhòng ní zhī tú wú dào huán wén zhī shì
曰：『仲尼之徒，無道桓、文之事

zhě shì yǐ hòu shì wú chuán yān chén wèi zhī wén
者，是以後世無傳焉，臣未之聞

yě wú yǐ zé wàng hū
也。無以罔³，則王乎？」

yuē dé hé rú zé kě yǐ wàng yǐ
11. 曰：『德何如，則可以王矣？』

yuē bǎo mǐn ér wàng mò zhī néng
曰：『保民而王，莫之能

yù yě
禦⁴也。」

- ① 罪歲：歸罪於年成。
歲：年成。

- ② 齊宣王：姓田，名辟疆，戰國時期齊國的國君。齊桓：齊桓公，姓姜，名小白，春秋時期齊國的國君，春秋五霸之一。晉文：晉文公，姓姬，名重耳，春秋時期晉國的國君，春秋五霸之一。

- ③ 無以：不得已。以：通「已」。

- ④ 禦：抵禦，阻擋。

用刀子殺人，卻說：『不是我殺的，是刀子殺的！』又有甚麼不同？大王不再歸罪於年成，這樣，天下百姓自然都會前來歸附了。」

10. 齊宣王問：「齊桓公、晉文公的事跡，可以讓我聽聽嗎？」孟子回答：「孔子的學生沒有談論齊桓公、晉文公的事跡的，所以沒有流傳下來。我也不曾聽說過。如果一定要談，那我就談談稱王天下的道理吧！」

11. 齊宣王問：「要有怎樣的德行才能稱王天下？」

孟子說：「安頓百姓，就能稱王天下，這是無人能夠阻擋的啊！」

yuē ruò guǎ rén zhě kě yǐ bǎo mǐn
曰：「若寡人者，可以保民

hū zāi
乎哉？」

yuē kě
曰：「可。」

yuē hé yóu zhī wú kě yě
曰：「何由知吾可也？」

yuē chén wén zhī hú hé yuē wáng zuò yú
曰：「臣聞之胡齧曰，王坐於

táng shàng yǒu qiān niú ér guò táng xià zhě wáng jiàn
堂上，有牽牛而過堂下者，王見

zhī yuē niú hé zhī^① ? duì yuē jiāng
之，曰：『牛何之^①？』對曰：『將

yǐ xìn zhōng wáng yuē shě zhī wú bù
以釁鐘^②。』王曰：『舍之！吾不

rěn qí hú sù ruò wú zuì ér jiù sǐ dì
忍其觶觶^③，若無罪而就死地。』

duì yuē rán zé fèi xìn zhōng yú yuē
對曰：『然則廢釁鐘與^④？』曰：

hé kě fèi yě yǐ yáng yì zhī bù shí yǒu
『何可廢也？以羊易之！』不識有

齊宣王問：「像我這樣，
可以安頓百姓嗎？」

孟子說：「可以。」

齊宣王問：「憑甚麼知道
我可以呢？」

孟子說：「我聽胡齷說
過，有一次大王坐在大殿
上，有人牽牛從堂下走過。
大王見到後問：『牽着牛去
哪裡？』那人回答：『準備祭
鐘。』王說：『放了牠吧！我
不忍心看到牠恐懼發抖的樣
子，好像並無罪過，卻要被
置於死地。』那人回答：『那
麼，難道要廢除祭鐘的儀式
嗎？』王說：『怎可以廢除
呢？以羊來代替吧！』不知
道有沒有這樣一件事？」王

① 之：往。

② 鑿鐘：古代的一種
祭祀儀式，新鐘鑄成
後，殺牲取血，塗在
鐘的縫隙處。

③ 觳觫：因害怕而發抖。

zhū yuē yǒu zhī
諸？」曰：「有之。」

12. yuē shì xīn zú yǐ wàng yǐ bǎi xìng
曰：「是心足以王矣。百姓

jiē yǐ wáng wéi ài yě chén gù zhī wáng zhī bù
皆以王為愛^①也，臣固知王之不
rěn yě
忍也。」

wáng yuē rán chéng yǒu bǎi xìng zhě
王曰：「然！誠有百姓者。」

qí guó suī biǎn xiǎo wú hé ài yì niú jí bù
齊國雖褊小，吾何愛一牛？即不
rěn qí hú sù ruò wú zuì ér jiù sǐ dì gù
忍其觶觶，若無罪而就死地，故
yǐ yáng yì zhī yě
以羊易之也。」

13. yuē wáng wú yì yú bǎi xìng zhī yǐ wáng
曰：「王無異於百姓之以王

wéi ài yě yǐ xiǎo yì dà bǐ wū zhī
為愛也。以小易大，彼惡^②焉知
zhī wáng ruò yǐn qí wú zuì ér jiù sǐ dì
之？王若隱^②其無罪而就死地，

說：「有的。」

① 愛：吝惜，捨不得。

12. 孟子說：「這樣的心意就可以稱王天下了。百姓都以為大王是吝嗇呢！我當然明白大王是由於不忍心啊！」

齊宣王說：「對啊。的確有這樣的百姓。齊國雖然地方狹小，但我怎會吝嗇一頭牛？只是不忍心看牠因害怕而發抖的樣子，本身並無罪過卻要進屠場受死，所以用羊來代替牠。」

13. 孟子說：「大王不要奇怪百姓以為您是吝嗇。用小的代替大的，百姓怎能體會您的心意呢？如果大王是可憐牠沒有罪過卻要被置於死

② 隱：哀痛，可憐。



zé niú yáng hé zé yān wáng xiào yuē shì chéng
則牛羊何擇焉？」王笑曰：「是誠

hé xīn zāi wǒ fēi ài qí cái ér yì zhī yǐ
何心哉？我非愛其財，而易之以

yáng yě yí hū bǎi xìng zhī wèi wǒ ài yě
羊也。宜乎百姓之謂我愛也！」

14.

yuē wú shāng yě shì nǎi rén shù
曰：「無傷也，是乃仁術

yě jiàn niú wèi jiàn yáng yě jūn zǐ zhī yú qín
也。見牛未見羊也。君子之於禽

shòu yě jiàn qí shēng bù rěn jiàn qí sǐ wén
獸也，見其生不忍見其死，聞

qí shēng bù rěn shí qí ròu shì yǐ jūn zǐ yuǎn
其聲不忍食其肉。是以君子遠

páo chú yě
庖廚也。」

wáng yuē yuē shī yún tā
王說悅，曰：「《詩》云：『他

rén yǒu xīn yú cǔn duó zhī fū zǐ zhī wèi
人有心，予忖度之。』夫子之謂

yě fú wǒ nǎi xíng zhī fǎn ér qiú zhī bù
也。夫我乃行之，反而求之，不

地，那麼宰牛和宰羊有甚麼不同呢？」齊宣王笑着說：「這究竟是甚麼心思？我的確並非因為吝嗇才以羊代替牛。也難怪百姓以為我是吝嗇啊！」

14. 孟子說：「沒關係。這就是仁德啊！是因為大王看見牛，沒有看見羊的緣故。君子對於禽獸，看見牠活着，就不忍心看見牠死去；聽過牠的哀號，就不忍心吃牠的肉。所以君子總是遠離廚房的。」

齊宣王高興地說：「《詩經·小雅·巧言》說：『別人想甚麼，我能夠揣摩到。』說的正是先生啊。我這樣做了，反過來想想原因，竟不

